

Eixo temático 2

História / historiografia da tradução em contexto de multilinguismo

Memórias Póstumas de Brás Cubas em inglês: o trabalho de cinco tradutores

Fernanda Freire Coutinho³¹

Esta comunicação se propõe a comparar cinco traduções para o inglês do romance *Memórias Póstumas de Brás Cubas*, de Machado de Assis, publicadas entre 1952 e 2020, e discutir alguns aspectos que distinguem seus tradutores, seus projetos de tradução e o resultado obtido, buscando entender essas diferenças a partir do contexto sócio-histórico em que cada tradução é escrita. Para isso, contaremos com estudos publicados sobre o tema, como os de Walter Benjamin para refletir sobre a iterabilidade da obra original e a necessidade de retraduições, de Susan Bassnett e de Rosemary Arrojo e suas considerações sobre a relação tradução, história e cultura e como ela impacta o trabalho do tradutor, de Antoine Berman e de Lawrence Venuti na discussão sobre o apagamento (ou invisibilidade) do tradutor e as questões de autoria no texto traduzido, entre outros que se façam pertinentes, para refletirmos sobre como o contexto em que uma obra é traduzida impacta a sua divulgação e a sua recepção.

Palavras-chave: tradução literária; papel tradutor; estudos da tradução

Órgão de fomento: SEEDF

³¹ Doutoranda. UnB. nandacouty@gmail.com